

Zur Syntax
des
Garnier von Pont-Sainte-Maxence.

Von Oberlehrer K. Schneermann.

In seiner sehr gewissenhaft und sorgfältig geführten Untersuchung über La Vie Saint Thomas le Martir von Garnier von Pont-Sainte-Maxence fasst Étienne sein Urteil über unsern Dichter dahin zusammen, dass „Garnier a été un des écrivains les plus distingués du XIIe siècle et qu'il mérite de revivre.“ Durch feinsinnige Beobachtung und liebevolles Eingehen auf die Eigenart des Dichters und sein Zeitalter gelangt der französische Gelehrte zu der Ueberzeugung, dass Egger in seinem *Hellénisme en France* S. 246 ff. völlig im Rechte ist mit seinem Ausspruch: „C'est, si l'on veut, l'enfance de notre versification. Et pourtant, chaque fois que le narrateur s'inspire d'un sentiment vrai et profond, ce vers un peu rude s'anime d'une force singulière et d'un éclat que notre poésie française n'a peut-être jamais surpassé. C'est déjà là de l'éloquence; c'est une forme de l'Alexandrin qui annonce Corneille!“

Étienne hat sich vor allem die litterarische Würdigung des Dichters angelegen sein lassen und zwar mit bestem Erfolge; ihm, dem Franzosen, steht die warme Verehrung wohl an, die aus seinem Schlusswort hervorklingt: „Garnier tient un rang à part et fort honorable.“

Aber auch die philologische Seite der Abhandlung verdient volle Anerkennung. Lautlehre, Formlehre und Syntax enthalten wertvolle Aufschlüsse über die Sprache Garniers. Der Syntax widmet Étienne folgende Worte: „L'auteur use d'une grande liberté dans l'emploi de l'article. Ainsi fait-il du pronom, sujet du verbe, qui est rarement exprimé, surtout dans les formes impersonnelles. L'emploi de l'infinitif comme impératif, assez rare

I. Die Kasus.

A. Der Nominativ.

Die Unterscheidung der beiden Kasus wird in unserem Texte streng durchgeführt. In den Reimen findet sich die Objektsform statt der Nominativform nicht (vgl. Lorenz S. 21). Der Eigename Gilebert Foliot in 2121 wird als Fremdwort angesehen und daher nicht dekliniert.

Nach *il y a* wendet der Dichter den Akkusativ an in 336: *N'out unkes si privé, ne clere, ne compainun, Chamberleng, ne sergaunt, seneschal, ne garçun*; 378: *Et s'il i éust nul, si hardi, si osé*; 396: *En tut regné ne out ne si haut, ne si fer, u. a.*

In 336 und 396 fehlt das grammatische Subjekt, ebenso in 2123: *Mès puis avint tel jor, que il se tint por sot.*

Prädikativ gebraucht steht der Nominativ in 169: *Et Gilleberz Becchez fut ses père apelez*; 1886: *En la sale fu mut traitres apelez*; 1907: *Un ke out nun Trunchez*. In 4383 schreibt W.: *Rotrout ot non, H. hat dafür Rotrouz*. Sonst ist die Akkusativform in Verbindung mit *avoir non* nicht beobachtet. Dagegen findet sich die Akkusativform nach *sembler* in 292: *de fors semlout lépart.*

Das als Prädikat gebrauchte Part. Perf. hat die Nominativform. Étienne giebt hierzu zwei Ausnahmen. Die erste in 1230 ist bei Hippeau nicht bemerkt, wohl aber bei W. Die zweite ist allerdings auf einen Irrtum des Dichters zurückzuführen. Neutral sind die Partizipien in 61: *Bien est apparisaunt*; 910: *et il lur ad voé ke jà kuntre lur ordre n'en serra mesparlé*; 946: *Ne jà kuntre sun ordre ne li ert demandé*; 968: *Là vout li Reis que seit, oiaunt eus tuz, mustré Ço ke li areevesques, u. a.*

B. Der Casus obliquus.

1. Ohne Präposition.

a. Als possessiven Genetiv mit persönlichen Substantiven im Singular wendet Garnier die oblique Form ohne *de* an. In den Versen 1—3000 ist *de* 94mal ausgelassen (ohne den Genetiv nach *de part* mitzuzählen) und nur 7 mal gesetzt in 599, *del Rei l'amisté*; 687 *le quor del hume*; 1303 *la pitez de Deu*; 1626: *Koruz de Rei*; 2235: *En poesté de Pape*; 2483: *en curt de Rei*; 2793: *La pitiez de Deu*.

Die Präposition fällt nicht aus in Verbindungen wie 172: *l'ève de Tamise*; 2013: *Le punt de Nikole*; 2392: *la curt de Rome*; 3078: *l'iglise de Rome*; 3205: *l'Yglise de Rome*.

Statt des Genetivs tritt sehr häufig der Dativ ein zur Bezeichnung des Verhältnisses: 1399: *à la kurt al seignur*; 2764: *Le filz à mult bas hume*; 3125: *Que l'amur al hault Rei, u. a.*

Als objektiven Genetiv finden wir den obliquen Kasus mit oder ohne *de*, so ohne *de* in 21: *pur amur Deu*; 63: *Pur amur Deu*; 543: *Al servise le Rei contre Deu n'aprisma*; 1155: *Abiathar le vout sacrer, al Deu despit*; ebenso in 2172, 2281, 2770, 2835.

Mit de in: 1550: Et el despit del Rei; 1930: Kar la poürs del Rei les out fet deffulchier; 2573: Por la poüir d'Erode; 3253: Qu'il la trémur de Deu ad si arère mis (!); 4067: à l'honor de Deu. —

b. Als Dativ ist der oblique Kasus nicht selten in unserm Texte, während Robert de Clary nur 2 Beispiele dieses Gebrauches darbietet. Wir finden den unbezeichneten Dativ

a. bei transitiven Verben; das entferntere Objekt ist

aa. ein Substantiv oder ein Pronomen: 41: leissez le Deu vengier; 270: Et l'arcediakené Toma sun clere duna; 653: K'il ourent l'Apostoile et à eus aporté; ebenso in 713, 984, 1022 u. a.

1661: La croiz, fet-il, lessez; un autre la livre; 1678: Nul ne la vout bailler; 3082: Sainte Église del suen nule rien ne tolez; 3084: Sainte Église laissez tote (W. totes) ses franchetez.

ββ. ein Satz mit que: 970: Mès l'arcevesque peise k'il ont taunt trespassé; 1353: Et Adam de Cerringhes dient k'il sunt desvé; 2171: Sire, funt-il al Rei, l'Apostoile mandez Que Thomas l'arcevesque . . . Ne seit de lui oïz.

Die Präposition à findet sich jedoch in 2099: L'en demain à ses homes arière remanda: K'il alout à Seissuns; 2948: Jo preierai à Deu qu'il se hast de venger (vgl. 3907: Preia le Rei de France ke l'en leissast ester).

β. bei intransitiven Verben mit Beziehung auf Personen: 1603: se Deu plest; 2372: D'une l'estéust l'évesque al vescunte mustrer; 2382: le prélat estoureit à la justise aler; 2914: Li crestien Rei soelent sainte Église obéir; 3362: Jà Dampnedu ne place. —

c. Als Akkusativ. Man vergleiche dazu das über die transitiven Verben Gesagte.

Als prädikativen Akkusativ habe ich bemerkt: 131: Li pius Deu et li veirs, out saint Toma mout cher; 407: Veuves et orphenins et povres aveit chers; 700: mès le boen hume ad cher.

Meist steht jedoch à vor einem solchen Substantiv. 259: Cil out ein si à nun; 304: Avise d'Estefort out à nun; ebenso in W. 170, 6. Dagegen 4383: Rotrou ot non, ço crei. — 421: Ke teum à seigneur; 476: Dune l'unt à arcevesques (!) à grant joie levé; 1152: Quant il out Salomun, sun filz, à Rei escrit; 2283: qui Deu out à ami; 2671. 2: En cel contemple ad fait li Reis Henris jnrer Henri sun filz à Rei; 2674: L'aveit enwint à Rei; 4317: Que fesistes enoindre et coroner à Rei. —

Der Akkusativ wird adverbial gebraucht:

a. als Zeitbestimmung: 211: Od lui ala un jur Tomas; 312: Quant ses liz fuit la nuit mult ben apparillez; 334: Mès vers Deu l'amendeit les nuiz privéement; ebenso in 181, 1028, 2006 u. a.

Zuweilen finden wir in diesem Falle auch

aa. die Präposition à: 225: Si guarist Deus de mort, à cele feiz, l'enfaunt; 436: Sa pès ne s'amisté à nul jur n'auriez; 1777: Et mult à celle feiz de s'ire refrené; ebenso in 2039, 2245, 2282, 2660.

ββ. die Präposition *de*, entsprechend dem heutigen Sprachgebrauch, in: 2020: Quant il virent lur aise, *de* nuiz s'acheminèrent; 2258: De nuiz est à la curt privément alez; 2513: Tut les porz funt guaitier et de jor et de nuit; 3185: A l'iglise de Rome, qui ne flechist d'un jor.

γγ. die Präposition *par*: 1274: Par dous feiz i fu pris, si l' leissa-l'om aler; 5778: Et si passa la mer par un jor de marsdi.

β. als Ortsbezeichnung nur in der Formel *tutes parz* in: 3324: La nef vei tutes parz en tempeste gésir; 4994: Dunc fu li maltalenz tutes parz enbrasez; 5360: Quantes virent si lur veie totes parz estopée.

γ. Zur Bezeichnung der Art und Weise bei Verben der Bewegung: 1902: Grant aléure en est à la porte venuz; 4371: E après els le vit grant aléure errer; 5369: Tant qu'il sunt le grant pas dedenz le cloistre entré.

Einem lateinischen Ablativ entsprechen die Akkusative: 977: sue merci; 1749: la meie volonté; 3429: la meie volonté; 4710: Saveir mun. Ausserdem: 522: sa kote par sun pié; 1565: Et la croiz en ma main; 1569: l'espée traite; 1571: l'espée trette; 1572: Vostre haubere vestu, en main vostre bohurt; 5378: les espées es puinz u. a.

Mit *sauf*, das noch nicht zur Präposition geworden ist: 875: sauf lur ordre; 4042: *salve la fei* Deu.

Recht häufig kommt das gerundvische Partizip der Verben *oir* und *veoir* mit dem Akkusativ vor (*ablativus absolutus*): 593: oiaunt tut sun barné; 1937: veiant tuz; 3464: veiant els; 3621: oiant tuz; ebenso in 604, 858, 944 u. a.

Der Akkusativ mit dem Part. Perf. zum Ausdruck einer zeitlichen Beziehung findet sich in 5647: La novele esbandue del saint martir novel.

Im Ausruf braucht Garnier den Akkusativ in 121: Ohy, maleuré; 999: Fei que dei Deu le bel; 2691: Deus! quel duel des prelaz. —

2. Der oblique Kasus mit *de* oder *à* (Genetiv und Dativ).

a. Entgegen dem heutigen Sprachgebrauch nehmen folgende Verben den Genetiv: *esneier* in 5834: Et si nus esneium *de* seculer folie; *penser* in 1771: Alez delivrement, fet-il; or en pensez; 1933: Jo krei k'il pensa d'el ke del ventre farsir.

Zuweilen ersetzt der Genetiv eines Substantivs ein Adjektiv: 1324: Essaumples est *de* ben as petiz et as graunz; 1744: Je ne l'dis pas pur mal (W. il nel dist pur nul mal), mès en conseil *de* fei; 2188: Évesques et barons et chevalers *de* pris. Einen Qualitätsgenetiv bietet der Vers 646: Boen clere furent des arz, *de* decret et *de* lei.

Das Adjektiv *prest* hat einen Infinitiv mit *de* nach sich in 848: Et dit k'il est tut prez del mesdit adreceer; 1456: Le Reis lui ad maundé, ke seit prez l'endemain De respundre et *de* rendre sun akunte tut plain; 4937: Tuz ses commandemenz summes prest *de* furnier (s. auch den Infinitiv.)

Die Präposition *près* wird gewöhnlich mit *de* verbunden, ausgenommen in 3612: E qu'il out près dous ans esté à Puntingni.

Unabhängig von einem Substantiv oder einem Verb hat *de* zuweilen die Bedeutung von *par rapport à* (vgl. Raumair, S. 23); so in 2175: *Ne seit de ses mençunges créuz ne escutez*; 3531: *Or le lerrum ici des costumes ester*; 3907: *Preia le Rei de France ke l'en leissast ester De Thomas l'arcevesque*.

De nach einem Komparativ zur Vergleichung von Gegenständen oder Qualitäten ist in unserm Text ziemlich häufig anzutreffen. Wölfflin will diesen Gebrauch vom Hebräischen ableiten. (vgl. Hammesfahr S. 36.) 196: *Uncor fu Smethefeuld de cel paile mut mendre*; 1213: *Plus sunt fuiant del' ros*; 4099: *Melz s'est wi esmerez de l'or set feiz recuit*; Appendice 167: *Plus lealement del père ne l'poeit nuls garder*.

Der verglichene Gegenstand ist ein Personale in 3313: *Mès de ço ne deit creire nul autre plus de sei*; 3353: *K'en tut li (W. le) mund ne poi rien plus de lui amer*; 4815: *Ne puet plus bas de lui par dreit mettre en repeire*.

Die passiven Verben nehmen im Neufranzösischen die Präposition *de* vor das logische Subjekt, wenn sie eine Gefühlsäusserung oder den Ursprung bezeichnen, dagegen *par*, wenn es sich um eine physische Thätigkeit oder um das zum Ausüben benutzte Werkzeug handelt. Garnier bedient sich fast immer der Präposition *de* nach einem Verb im Passiv.

32: *Et del conseil le Rei à grand tort demenée*; 869: *Mès Phelipes est trop del jugement grevez*; 2438: *Jo fui de hors la porte del porter escundiz*; ebenso in 1039, 2568, 3311 u. a.

Par findet sich in 3145: *Ne qui n'ert apeisez par home qui seit vis*; 5681: *Par ces noveles furent muet li moine esmaïé*.

b. Die nachstehend genannten Verben haben entgegen dem heutigen Gebrauche die Präposition *à* nach sich: *aider* (das heute mit *à* ziemlich selten vorkommt) in 2585: *Bien pont eidier as suens*; 3395: *et ne lur voels aidier*; 4300: *et jo lor eiderai*; ebenso in 704, 2110, 2879, 4518, 4560. — *contredire* (heute mit *à* nur in der juristischen Sprache in der Bedeutung von: „Gegenrede erheben“) in 1153: *Grant partie del pople li aveit contredit*. — *partir-prendre part à* in 2803: *Tu partis al mesfet, quant justise n'en fiz*; 3031: *Car qui voelt à la gloire celestiel partir*; 4971: *Sire, fet l'arcevesques, quant vus estuet partir A la grevance*. — *secourir* in 2584: *Et li barun franceis li unt tant sueurru*. — *servir*, in jemandes Dienste stehen, in 2911: *As leis ecclésiaus deit laie leis (W. lei) servir*. — *entendre* = *s'occuper de* in 783: *Et del tut entendi al sovereign seignur*. — *prendre congé* in 4534: *As Franceis prist cungié*.

Bei *rover* und *juger* finden wir den Dativ des Personale, wenn das Objekt ein Substantivsatz ist. 856: *Ultre ço, li jugèrent k'il se despuillereit*; 1276: *Quant il esteit si pris, li prudom li roveit ke mais n'i repairast*. — Statt des heutigen *pour* steht *à* nach *tenir* in 343 . . . *ne l' tenez à engan*. Dagegen 660: *Jà pur Simonials n'en serreient tenu*.

Sehr häufig ist der Dativ der Konformität *à gré*; so in 273: *Ki l' servist si à gré*; 293: *Del Rei servit à gré*; u. a.

Ebenso häufig kommt der Dativ der Bestimmung vor; so in 25: Mauveis est li guaainz ke turne à damneisun; 595: Ne vout estre vencuz, ne li turt à vilté; ebenso in 710, 844 u. a.

Ein dativus instrumentalis findet sich in 5358: Mès à cel ore estait à un grand loc fermée.

Um eine ungefähre Zahl auszudrücken, bedient sich unser Dichter der Präposition à in 3763: Et à vint humes plus uncore qu'il n'en a. —

II. Die Pronomina.

A. Die Personalia.

1. Die Formen des Akkusativs moi, toi, lui etc., welche seit dem 15. Jhrt. an die Stelle der Nominativform je, tu, il etc. treten, und von denen sich schon Beispiele bei Chrestien und im Oxforder Psalter finden, kommen in unserem Text nicht vor. In allen Fällen, in denen die heutige Grammatik diese Akkusative setzen würde, finden wir die organischen Nominativformen.

466: E il méismes l'a contr'eus tuz contredit; 575: Li Reis et il en ièrent hunni, cum genz sanz lei; 2605: Et il mis en prisun; 3915: Greignur mestier que jo certes en auriez; 4398: Li Reis ala arière, il sunt avant alé; 4412: Pur ço comand ke il et tut lai et lettré; ebenso W. 170, 17: Il qui . . ., u. a.

2. Im Objektskasus kann das unbetonte persönliche Fürwort durch das betonte ersetzt werden bis zum 16. Jhrt. Garnier folgt dieser Regel, ohne dem Pronomen eine feste Stellung zuzuweisen.

892: Tuz ensemble li dient: Tenge sei fermement; 1589: Pès quer: ço peise mei que nuls là me demure; 2868, 9: Qui vus het, et mei het et cuntre mei revèle, Qui vus fiert et mei fiert en l'oeil; 3359: Ne tei ne voil en ço ne altrui esparnier; 5226: Se mei en estoneit testimonies vochier; 5230: E mei le covent fère, ç'apent à mun mestier; 5000: Lui cuideient abatre, mès il se sunt huni.

Wie heute finden sich die betonten Formen beim bejahten Imperativ, so in 1181: Ohi vos, las, chaitif, dites-mei, ke kremeiz? 1211: Reis, purpense tei meuz; 1874: Li traîtres s'en vet! Véez lei, véez lei!

Bis zum 13. Jhrt. machte die alte Sprache einen Unterschied zwischen der betonten Form lei und der unbetonten li. Garnier beachtet diesen Unterschied getreulich und gebraucht lui nach Präpositionen und in den Fällen, wo es heute als betonte Form sich findet. So in 38: K'il n'es fesist juger as lius à lui; 211: od lui soleit Tomas aler; ebenso in 256, 315, 492 u. a.

Als Dativobjekt finden wir lui und li, häufiger jedoch letzteres (so in 2000 Versen 87 mal li und 40 mal lui). Dabei ist noch zu bemerken, dass lui auch hinter dem Verb stehen kann, so in 4129: Preia lui, pur les sainz; App. 37: Preiad lui que fesist les seignurs asembler.

lui nach Präpositionen findet sich fast auf jeder Seite; von Fällen, in denen man es heute auch setzen würde, seien bemerkt 830, 1307, 1312, 2558 u. a. Nur W. 170, 11 zeigt einmal die Form *li* in *qu'à li meime*.

Vor dem Infinitiv gebraucht Garnier durchgehends die betonte Form. 2934: *Ne li sembla pas hunte de lui humilier*; 3378: *Unques puis ne finèrent de mei contralier*; 3381: *Maint enging pur mei nuire sovent avant mis unt*; ebenso in 3912, 4253, (*d'els atendre*), 4539, 4993.

3. Die weibliche Form des Objektspronomens der 3. pers. sing. ist anfangs *lei*, *li*, später *li* und *lui*. Erst im 14. Jhrt. machen diese Formen dem heutigen *elle* Platz. Die wenigen Beispiele in unserm Text bieten 2 mal *lui* und 1 mal *li*.

2905: *Tu féel sunt suz li, ele en a seignurie*; 3044: *Et les portes d'enfer par lui depeccerai*; 3495: *S'encombati adès et pur lui délivrer*.

4. Die heutige Sprache gebraucht die betonten Formen mit der Präposition *à* nur bei den Begriffen der Bewegung und räumlichen Beziehungen, wo der Dativ nicht als der Dativ der beteiligten Person erscheint (s. Mätzner S. 392). Das Altfranzösische hat hierin freiere Hand: es gebraucht die Dativform des betonten Pronomens selbst dann, wenn auf das Pronomen kein besonderer Nachdruck gelegt werden soll.

794: *Kar mult est-il chargez de ço k'à lui apent*; 1555: *Seignurs, fet-il à eus, pur Deu me cunseillez*; 1773: *Sire, funt-il à lui, quant vus nus mesmenez*; 1791: *Dunc enveia li Reis à lui ses chevalers*; App. 61: *Seignur, fet li évesques, or entendez à mei*; ebenso in 1185, 1481, 3103, 3423.

à mit dem betonten Objektspronomen findet sich stets nach *parler*, ein Gebrauch, der sich bis zum 17. Jhrt. erhält. So in 2975: *Et que jo buche à buche ouusse à vus parlé*; 4110: *Tost vienge à lui parler*; ebenso in 4373, 5113, 5277.

Die heutige Sprache gestattet den präpositionalen Dativ ausser in dem oben erwähnten Falle nur dann noch, wenn er von einem Adjektiv oder Participe abhängt: *une succession à elle échue*.

5. Das Reflexivpronomen *sei* findet sich im Plural in 1147: *A ceus ke de sei funt tut ço k'il unt enpris*

Noch im 16. Jhrt. gilt *lui* als Reflexivum mit Bezug auf unbestimmte, und umgekehrt *soi* mit Bezug auf bestimmte Individuen. So finden wir daher *sei* in 871: *Mès les prelaz refist tuz devaunt sei venir*; 1151: *David li Reis ke out en sei sainte Espirit*; W. 170, 18: *ne puet à sei meime*. Ebenso in 912, 929, 935 u. a.

Mit Bezug auf *li uns* und *chaskun* steht *sei* in 756: *La femme aime li uns, plus ke il ne se fet sei*; 647: *Sa péticiun fist chaskun des treis pur sei*.

Aus dieser Schwankung zwischen *lui* und *soi* erklärt sich auch *eux* für *se* in 1988: *Od muines, od nunains, en bois, pur eus celer*.

6. a. Die Auslassung des unpersönlichen Fürwortes *il*, wie sie in gewissen Wendungen im heutigen Französisch vorkommt (vgl. Lücking §. 273, Anm. 2), ist im Altfranzösischen sehr häufig. Unser Text lässt das Pronomen fast immer vermissen, so

in 2000 Versen 68 mal in 73 Beispielen. In diesen 5 Fällen handelt es sich um Verben, die auch noch heute ihre unpersönliche Natur bewahrt haben. 388; Et s'il i éust nul, si hardi u osé: 1271: Einsy est del felun cum il fut del sengler; 1403: Pur ço k'il n'i out dreit et n'espleit à neient; 1958: Et il pluveit si fort k'il ne voleit cesser; 1961: Quant il fu anuté et tut fu asseri. Étienne ist der Ansicht, dass das neutrale Pronomen il in unserem Text noch nicht vorkommt; die hier angeführten Beispiele, sowie die zwei noch folgenden, müssen ihm also entgangen sein. Dass il in den ältesten Denkmälern fehlt, dagegen im Rolandsliede schon häufig ist und später sogar, nach 1150, den heutigen Gebrauch an Häufigkeit des Vorkommens übertrifft, ist dargelegt in den Romanischen Studien IV, 2 und in der Romania IX.

In 2987 und 3258, leitet il einen Substantivsatz ein: ke tut icil qui voelent vivre en Deu piement Il covient que il suffrent mesaises et turment, und: Il semble ke acordes veult le mund jüs sacher.

W. 170, 13 zeigt il in Verbindung mit einem Plural: Il sunt quatre manières del mal d'idropisie (vgl. Gerard de Viane 931: Il sont fleuves assez).

b. Das neutrale le steht ohne bestimmte Beziehung in 159: Mès cil l'en deivent estre, qui l'emblèrent, blamé.

7. Eine Unterdrückung des persönlichen Subjektspronomens ist heute selten und findet sich nur noch beim Imperativ und in gewissen Redensarten, wie Fais ce que dois. Bis zum 16. Jhrt. konnte dieses Pronomen ausgelassen werden, wenn darunter die Klarheit des Satzbaues nicht litt. Natürlich lässt Garnier als Dichter das Subjektspronomen in überwiegender Weise fort, so in 3000 Versen von 1782 Beispielen 1296 mal!

Die Auslassung des Subjektes findet sich auch in Fragesätzen. 121: Ohy, maléuré: pur quei l'avez oscis? 1181: Oh! vos, las, chaitif, dites-mei, ke kremez? 1477: Pur les oulz Deu! fet-il, ne m'en assenserez? Ebenso in 1477, 1494, 1568 u. a. — Dagegen in 737: Quidez-vus ke vus voille Deus à force sauver? 5268: Et eria après els: Huges, k'as-tu dit? di!

Ein Beispiel der Wiederholung eines Subjektspronomens zwecks Vereinigung von Pronomen und Substantiv fehlt; dagegen finden wir eines, in dem ein Objektspronomen diesem Zwecke dient, in 4762, 63: Ke mei et vostre père, qui ert vers vus iriez Ke Deus li pius nus ad, par sa grace, amaisiez.

8. Die Objektspronomina der dritten Person werden häufig fortgelassen, und nicht allein nur vor le und lor. 364: Kar dunc ublie Deu, et met en nonchaler; 1314: De la main al felun; mès à l'alme esparna; 2719: Il refaisait les suens, si lur faiseit porter; 2740: Quant par sa mort li ad nostre Sire conquise (das participe passé richtet sich nach dem ausgelassenen Pronomen);

2750: Quant l'a donée à Deu, ne li puet retollir; ebenso in 4419, 5264, 5352, 5665.

Das Neutrum le folgt demselben Gebrauch. 2489, 90: Mielz valt filz à vilain qui est preuz et senez, Que ne fait gentilz hum failliz et debutez! 4590: Ke ço qu'il

plus désire, s'un li volt graanter. Ebenso ausser den von Étienne angeführten Stellen in 63, 257, 1078, 3222, 3382.

In 4792, 3 gehört das Pronomen zu zwei Verben, die verschiedenen Kasus verlangen (vgl. Haase 21): Qui le volt del realme, s'il puet, deseriter, La corone del chief et tolr et oster.

9. Das Subjektspronomen dient zuweilen dazu, das schon gesetzte Subjekt wieder aufzunehmen. 1151: David li Reis, ke out en sei saint Espirit, Quant il out Salomun, sun fils, à Rei escrit. Im gleichen Falle fehlt das Pronomen in 2541: L'arcevesques, quant sist un jor à sun mangier. Zur Vergleichung diene 5307: Roberz del Broc, qui sot tut le mal engigner: Or m'en (W. me) siwez, fet-il, seigneur franc chevalier:

Das Relativ ki = celui qui wird wieder aufgenommen in 3428: Kar ki veit le bordel sun veisin alumé Il ad poür del suen.

10. Bis zum 17. Jhrt. kann das neutrale le sich auf etwas Nachfolgendes beziehen. 11: Pur ço l'ai commencé, ke je voudrai descrire; 30: Veirement le vus di, ke Damnedu aureiz! 339, 40: Ki le puise affermer, ne faire mustreisun, K'en nul tens le veist à tele mesprisun; ebenso in 428, 9, 433, 666, 872 u. a.

11. Stehen mehrere Substantive an der Spitze eines Satzes, so ist es gewöhnlich, sie durch ein Pronomen wieder aufzunehmen. 81: Reis et euntes et dux, poi les véum saintir; 162: Clerc u lai, muine u dame, mult les i oi mentir.

12. Vers 2771 enthält einen ethischen Dativ: Mès ore vus lerrei ces paroles ester.

13. Die Pronominalverbien en und y.

a. Die Grundbedeutung von en macht sich noch in einigen Verben fühlbar, die eine Bewegung ausdrücken. 658: Ço k'en ourent porté ourent près despendu (du pays); 1915: Et li ber s'en issi (de la porte); 1974: Par la porte del Nort s'en sunt nuitantre eissus (de la ville); 2006: Mès la primère nuit k'il s'en fu si emblez (de la ville); 2089: L'en convéa là fors (de la maison); 2095: De la cort cel évesque eissi s'en est emblez; ebenso in 2242, 4842, 5269.

Bei einigen dieser Verben kann man die lokale Natur des en von der pronominalen nicht mehr unterscheiden. 2011: En un batel ainz jur, saint Thomas s'en entra; 3740: Nul enemi à l'autre: dunc s'en sunt retorné; 3980: Eïssi s'en départi, n'i volt plus espleitier; 4070: Dunc turna sun cheval; si s'en point à eslès; ebenso in 4661, 4856, 5551, 2.

In vielen Fällen hat en keine wahrnehmbare Beziehung mehr und ist nur Füllwort. 554: Ne s'en vout l'arcevesques de ren humilier; 1301: La Terriène leis n'en deit nul esparnier; 1446: N'est pas us del païs ke l'en jurt sur troper; 1761: Al Rei Henri en unt cil del conseil parlé; 2650: Rien de lur n'en éussent, mès li Reis le presist; ebenso in 3462, 4027 u. a.

Entsprechend dem heutigen Gebrauch finden wir en in 815: Jà n'en i aura un de ma terre duné; 1013: A l'arcevesque en unt baillé la méité; 1757: S' hon oscit

l'arcevesque, vus en aurez le cri; 1929: N'en i trova pas dis, s'il en éust mestre; 2131: Guillames en fu un.

Wie le, kann auch en bis zum 17. Jhrt auf einen folgenden Satz hinweisen. 521: Et li seignur en unt suvent entreeus gruchié: k'il entrouit . . .; 586: En èrent asséur et del tut acerté . . . Ke li Reis en fera tute sa volenté; 1218: Il s'en kurucera, si de ren la destreis (W. descreiz); ebenso in 3352, 4345.

Im heutigen Französisch bezieht man en nur auf Personen, wenn sie nicht näher bezeichnet werden. Die alte Sprache konnte sich in dieser Beziehung freier bewegen. 608: Quant ert abes, l'abit en dut aveir et l'estre; 1184: Vus n'estes pas évesque; le sul nun en portez; 1321: Més Deus en refist humme; 1427: Li Reis dit k'il en vout sun jugement aveir; ebenso in 1809, 4032.

b. Das Adverb y ist pleonastisch gebraucht in 908: A Gloïcestre i fu: là li unt graanté . . .; 1842: Jugement en sa kurt et dreit i sufferrez. Dieser pleonastische Gebrauch des y hat sich in il y a erhalten. Garnier lässt in dieser Wendung häufig das y aus, so in 4010, 4014, 4035 u. a.

Zu bemerken ist noch die Auslassung des y in 1352: Li notener qui èrent unt ensemble parlé; 2504: Od blans moines qui èrent, et od Guiart l'abé; 5337: Oiant plusurs qui èrent pur sun sermun oïr.

Y bezieht sich auf eine Person in 1229: N'i as à mettre main, nis el petit clergun (W. clerzun).

B. Die Possessiva.

Als Nominativ Singularis des männlichen Fürworts gebraucht Garnier mis, tis, sis, als Akkusativ mun, tun, sun; das weibliche Fürwort ist ma, ta, sa oder m', t', s' vor einem Vokal. 1288: ses prelaz; 1471: mi servaunt; 3350: tis éez; — 1513: s'enfermeté; 1587: m'espée. Beispiele zum Akkusativ finden sich auf jeder Seite.

Das Possessivum der 3. Person Pluralis ist lur in unserm Text. Einmal in 4397 lesen wir: Muntent sur lurs chevaux. W. aber hat auch hier lur chevaux.

Bis zum 16. Jhrt. kann das betonte Possessiv vor einem Substantiv stehen (Roland 149, 2718). Unser Schriftsteller bietet mehrere Beispiele dieser Art dar. Uebrigens weist die heutige Umgangssprache auch noch Spuren dieses Gebrauches auf. (vgl. Mätzner 470.)

a. Mit dem bestimmten Artikel.

1236: Li clerc porte sun mere en le sun chef adès; 1749: Fet dune cil de Cicestre: La meie volenté; 2369: Si que l'arcediaeres le soen dreit ne perdist; 3066: Deus nostre Sire dit: Les meies les gardez; ebenso in 3429, 4017, 4179, 5832, 5835; aber 556: Ne sai ke li Reis out et li sun Aturné.

b. Ohne Artikel.

114: Puis furent mis en cruiz et mort pur sue amur; 977: Ke l'arcevesques m'ad pramis, sue mercie; 2685: . . Deus lui duinst sue amur!

c. Mit dem unbestimmten Artikel.

241: A un soen parent vint; 247: . . . par un soen mareschal; 1946: Un soen lume i out mis; 1969: Et un suen esquier; ebenso in 1067, 4521, 5167.

Mit être gebraucht unser Text die betonten Formen ohne Artikel. 2348: Tot li regnés est suen; 2779: Mès suens est ore en Deu; 4629: Et à Sandwiz, qui suens esteit; 5863: Tuz li munz est miens en virun.

Noch im 16. Jhrt kann de mit einem Personale das Possessiv ersetzen. So auch bei Garnier. 1563: Li plus privé de lui le m'unt mustré en fei; 1565: Et la croiz en ma mein pur séurté de mei; 1973: Et à sun esquier, ke privez de lui fu; 4318: Par haste et sanz nul pron, pur noissance de mei.

à mit Personale steht statt des Possessivs in 38: k'il n'es fesist juger as lius à lui, à cort.

Der Vers 1292 bietet uns ein Beispiel der Umschreibung eines Possessivs mit faire: Pur le mesfet k'il fist, ne fu-il par oscis; und durch avoir der Vers 1500: Par cel ire k'il out dunc lui renuvela.

Das Altfranzösische gebraucht bisweilen das Possessiv, wo man heute den Artikel setzen würde, da der Besitzer hinreichend bestimmt ist. 2961: Kar il set bien as princes lur esperit toliir; 3073: Et de vostre arcevesque sun amonestement.

C. Die Demonstrativa.

1. Bis zum 16. Jhrt. kennt die französische Sprache als neutrales Demonstrativ nur ço, ce. Unser Text hat meist ço, einige male auch ce (471, 1463, 1814, 1816 u. a.; im ganzen 13 mal).

Ço zusammen mit ecce erscheint in der Konjunktion jà seit ço que in 295 und 299, ferner in 1185: de tut ço; 4676: après ço que; 5826: Iço sachent tut (W. tuit).

Zuweilen ist die Form cel für ço angewandt; so in poet cel estre in 1704, 3348, 5534. In 3376: Puet estre que issi se voleient venger fehlt das neutrale Subjekt, und in 3408 lesen wir puet ço estre.

cist als Neutrum steht in 1895: Et cist pur delivrer; cest in 3935: . . . cest n'i (W. ço ne) puet-il leisser.

Ço wird bei Garnier gebraucht

a. als Subjekt bei être, sembler, venir, avenir, paroir, peiser, apendre.

aa. mit Bezug auf Vorhergesagtes. 1000: Ço n'ert, tant cum la vie me bate en cest vessel; 1255: N'est pas dreiz, ço m'est vis, mès leis à volonté; 1306: Ço parut en Adam, ki tut primers mesprit; 3201: Mès se ç'avient par vus, le purrez vus suffrir? 3783: El consistoire esteit en plet, ce (W. ço) li sembla; 5230: E mei le covent fère, ç'apent à mun mestier; ebenso in 1297, 2291, 3409 u. a.

bb. mit Bezug auf Folgendes. 1589: Pès quer: ço peise mei que nuls là me demure; 3566: E ço li fu à vis voleient lui tollir; 3934: Se c'est que l'arcevesque se (W. l'arcevesques s'i) volsist apuier.

Zu bemerken ist noch 1490: Cum ço fust un garçon, li est al pié alez, wo heute das Personale il gebraucht werden würde.

cc. Um ein Ereigniss zu bezeichnen, das im Begriff ist einzutreten. 1497: Quant ço vint vers le seir.

b. als Akkusativ bei Verben, um die Beziehung zu Folgendem oder Vorhergehendem auszudrücken, bei Präpositionen oder bei qui, que. 1655: ço lui unt conseillé; 3431: Ço sache bien li Reis; 3616: Et ç'o (soll sein ço) séust-il bien; ebenso in 565, 4016, 4286 u. a.

Für den anderen Gebrauch finden sich zahlreiche Beispiele.

c. pleonastisch in den Konjunktionen: ja seit ço que, pur ço que, après ço que, devant ço que in 295, 486, 186, 4420.

d. sehr häufig in einem eingeschobenen Satze mit dire und respundre; so in 666, 865, 875, 915 u. a., im ganzen 37 mal.

e. um die Worte jemandes im Folgenden anzuführen, ein Gebrauch, der sich bei Villehardouin und Joinville nicht findet. 465: Ço dit: A mult grant tort auereit la digneté; 604: Oiant tut sun barné, ço dit en bone fei ke léaument tendra et custumes et fei; 959: Ço lui respunt li Reis: Se vulez le gréer.

2. Die Pronomina cis und cil. Wie in Robert de Clary, Villehardouin und Joinville haben diese beiden Pronomina gleiche Geltung. Jedoch können wir deutlich erkennen, dass der Gebrauch der Form auf iste dem derjenigen auf ille nachsteht, indem die erstere 65 mal, die letztere aber 317 mal angewandt wird.

Die substantivische Form von cist findet sich nur im Nominativ Singularis des Maskulinums, nämlich cist 4 mal in 503, 703, 2163, 5768 und icist 1 mal in 704.

Im Akkusativ kennt unser Text nur die maskuline Form cestui (6 mal in 704, 3057, 3650, 4098, 5529, App. 111). Im ganzen begegnen wir also den substantivischen Formen von iste 11 mal.

Als Adjektiv ist angewandt im Nomin. sing. masc. cist 5 mal in 175, 1171 (wo W. cist hat), 3953, 5691, W. 170, 16; im Nomin. sing. fem. ceste 1 mal in 423. — Im Akkusativ sing. masc. cest 23 mal, icest 2 mal, ce einmal in 4038; im Akkus. sing. fem. ceste 5 mal in 1802, 3038, 3042, 3045, 4258. Im Akkusativ plur. masc. ces 13 mal, im Akkusativ plur. fem. ces 4 mal in 2771, 3491, 4600, 5681.

Die Nominative des Plurals im Masculinum und Femininum fehlen ganz.

Während Robert und Joinville schon häufig ce aufweisen (32 und 26 mal in den Abschnitten 1–300), bietet unser Text nur ein Beispiel in 4038: Li Reis jure ce mot en estoura oster.

Was die von ille hergeleiteten Formen anbetrifft, so überwiegt hier der substantivische Gebrauch, wenn auch nicht gerade bedeutend (174:143). Die substantivischen Formen finden sich

im Nom. sing. masc. cil 63 mal. Zweimal begegnen wir auch der Form celui (cf. Gessner S. 28), nämlich in 559 und W. 172, 75 mit Bezug auf Personen; im Nom. plur. masc. cil 29 mal, cels 1 mal in 4708, cils 1 mal in 764; im Nom. sing. fem. cele 3 mal in 189, 305, 1053; im Nom. plur. fem. fehlt eine Form.

im Akkus. sing. masc. celui 19 mal, cel 5 mal in 723, 1515, 3820, 4771, 4867. cil 4 mal in 714, 1249, 1399, 1613, celi 1 mal in 4295; im Akk. plur. masc. cels 39 mal, icil 1 mal in 2986; im Akk. sing. fem. cele 1 mal in 1980; im Akk. plur. fem. celes 3 mal in 2823, 3509, 4714, iceles 2 mal in 1208, 1210.

Als adjektivische Formen von ille bieten sich dar:

im Nom. sing. masc. cil 9 mal, icil 1 mal in 5731; im Nom. plur. masc. cil 6 mal; im Nom. sing. fem. cele 3 mal in 4687, 5711, 5719, icele 1 mal in 694, celes 1 mal in 214. Der Nom. plur. fem. fehlt.

im Akk. sing. masc. cel 61 mal, cil 1 mal in 2315, icel 4 mal in 2667, 3611, 4710, 5469. Der Akk. plur. masc. fehlt. Im Akk. sing. fem. cele 40 mal, icele 3 mal in App. 199, W. 172, 65 und 172, 68, cel 13 mal. Der Akk. plur. fem. fehlt.

Wir sehen also, dass der adjektivische Gebrauch der Formen von ille den der Formen von iste übertrifft. Im Akk. plur. des Masculins und Feminins steht ausschliesslich die Form ces.

3. Um eine Person einer anderen entgegenzustellen, bedient sich Garnier derselben Form des Demonstrativs. 703, 4: Set ben ke cist serra finis en félunie, Icist en bone fin; 719, 20: Cil salve Deus et aime, ke il trove léal, Et celui het et dampne; 2342: Entre les leis, se cil u cil fust avuez; 2343: Entre les cler, se cil u cil fust présentez; 3057: Ou d'assoldre cestui, on de cestui dampner.

4. Das Altfranzösische gebraucht das determinative cil, cels mit einem Genetiv, um die Bewohner eines Landes zu bezeichnen. 5753: . . . ne en tuz cels de France.

Oft steht das Demonstrativ vor dem Genetiv eines Eigennamens, um die Wiederholung eines Substantivs zu vermeiden. 443: celui de Eceestre; ebenso in 559, 983 u. a.

Vor einem Adverb steht es in 5439: A la mère Deu est cil de desuz sacrez.

5. Garnier kennzeichnet eine schon benannte Person mit besonderem Nachdruck durch Vorsetzung des Demonstrativs. W. 170, 16: cist Pieres; 1440: cel Johan; 3881: cil Roberz; ebenso in 4786, 5383, 5541.

6. An Stelle eines Demonstrativs finden wir ein Personale in 633: U pur ço ke nuls d'eus ne pout unkes frugier Ke séculers vousist cel honur enbrachier; 1723: Deus est, fet-il, en lui ke aime vérité; 2838: Deus le het qui sun père volt metre desuz sei.

7. Das Demonstrativum steht statt des bestimmten Artikels in 214: K'une planche, ù passa celes genz poinnère; 2568: Ke devorez esteit de cele beste fère.

D. Der bestimmte Artikel.

In mancher Hinsicht weicht der Gebrauch des bestimmten Artikels in Garnier von dem unserer Tage ab. Im allgemeinen zeigt der Dichter grosse Freiheit, aber man wird doch gewisse Fälle bezeichnen können, in denen die Regeln des Altfranzösischen befolgt sind.

1. Der Artikel vor Zahlbegriffen.

Vor einem Zahlwort, das einen Teil aus einer höhern Zahl herausnimmt, ist der Gebrauch des Artikels nicht selten. 1056: Mès li uns des dous fu forment malvésiez;

1598: Sire, fet li uns d'euls; 1967: Robert de Cave oï l'un des dous apeler; 3879: A l'une de ses mains sa char à detrenchier; ebenso vor attributivem un in 3415: Al serf al prince aveit l'un (statt l'une) oreille colpée.

Ungleich häufiger ist jedoch die Auslassung des Artikels in diesem Falle, so in 185: Et il ert uns des douze qui les serrunt jujaunt; 218: Mès à sun cheval est un des peiz eschapiez u. a.

In der Gegenüberstellung l'un l'autre findet sich der Artikel; so in 753: Li uns est clereveiaunz, et li autres eius; 1944: Et li uns roveit l'autre, pur signes, à targer; 2114: Que l'un d'euls à l'autre out otréié et promis; 4380: Et li uns aveit l'autre encuntré de salu. Vor attributivem un steht der Artikel in 4263: L'une enuisse en la selle et l'autre euntre val. Tritt un einem el gegenüber, so fehlt der Artikel. 5587: N'i voldrent rien leissier, un et el enportèrent (vgl. Raumair S. 7).

Vor altre part ist der Artikel entbehrlich; so in 2104: E li Reis Loéwis sunt d'altre part venu.

Zwischen tout und folgendem Zahlwort fehlt der Artikel in 2698: En false Trinité érent en un tut trei; 5128: Mès mult pitonement tuz quatre regarda; desgleichen zuweilen vor einer Ordnungszahl 2544: Ainz tiers di en aureit-il plus d'un cent entier; 5608: Quint jor devant Noel refu reconfermée.

2. Der bestimmte Artikel vor Gattungsnamen.

a. Bei konkreten Gattungsnamen schwankt der Gebrauch des Artikels, wie sich aus der Vergleichung folgender Verse ergibt. 71, 72, 73, 74: Li muet i parolent, li surt i unt l'oise, Et de lepre i guarissent maint, et d'idropisie, Li contret i redrescent, li mort i unt la vie, Li avogle i alument; dagegen 4854, 55: Là fet Deus eius véer, surz oïr. muz parler, Leiprus munder, les morz et revivre et aler.

Im allgemeinen werden diejenigen Gattungsnamen, welche die einzigen Vertreter ihrer Gattung sind und deshalb beinahe die Geltung von Eigennamen haben, ohne den Artikel gebraucht (vgl. Derrer S. 22).

diabls: 2551: Ne pout en lui Diabls de nule part entrer; 4731: Deiabls ad les Reis et princes avuglez; 5030: Ne Deiabls n'out pas en els tel poesté! Dagegen 4885: Et li Deiabls out de denz lui pris sun sié.

cel: 688, 690: Kar il n'a suz Cel Rei de si grant poesté, und: De nul hume suz Ceil, utre sa volenté. In Verbindung mit terre 1332: Et en ciel et en tère. In den übrigen Beispielen steht der Artikel, so in 182: Les duze granz esteiles del Cel en sun devant; ebenso in 738, 2572, 3360, 3457, App. 198.

iglise: 2420: Mès k'om li péust faire bien Eglyse vuider; 3219: S'iglise ou persone ad, ço dit, de rien grevé; 3256: D'Enfer puet sainte Yglise les portes depeancier. Sonst hat iglise stets den Artikel bei sich.

virgine: 5785: I out, dès que Deus fu en virgine encharnez.

enfers: 771: Se vus ne cremeiz Deu, cremeiz enfer, ki art; 3044: Et les portes d'enfer par lui depeancier; 3256: D'Enfer puet sainte Yglise les portes depeancier.

terre: 52: Sur terre qui deveit . . ; 4807: Et elers d'estrange terre. Aber 4725: De terre sunt fermé, vers la terre embrunchié.

angel: 3689: Jo crei, feit-il uncore, que Angel meskerrunt. — Dagegen mit Artikel in 3432.

Die sich auf den Gottesdienst beziehenden Substantive nunne, vespres, matines können des Artikels entbehren, so in 1922: S'il esteit de chaunter Nunne tens demanda; 1923: Mès ultre Nunne esteit; Nunne à Vespres chanta; 5763: Quant un chantout les Vespres; après Vespres, levez. App. 133: Très que après Matines; idunches se dresça. (Vgl. Zander S. 30 und 31.)

Analog dem Gebrauch des englischen Artikels vor school fehlt der Artikel vor escole und grammaire. 201, 202: A escole fut mis assez de june ée; Et après à gramaire, quant sauter out finé; 232: Quant d'escole parti. — Auch vor mer kann der Artikel fortgelassen werden, besonders in der Verbindung utre mer. 487: utre mer; 577: d'utremere; 931: d'outremere; 2613: Li rivages de mer; 3607: de là mer. Der Artikel steht dagegen in 1990: . . . sunt venu à la mer; 2027: En vers la mer; 5331: k'il repaire d'issil d'ultre la mer; App. 153: Parti li ques . . . de la mer.

Um eine ganze Klasse von Einzelwesen zu bezeichnen, ist wie im Englischen, der Artikel entbehrlich. 81: Reis et cuntes et ducx, poi les véum saintir; 210: Dunc komecha mult chiens et oiseus à amer; 276: Chens et oiseus ama; 2227: Sout bien que Cardonal sunt pernant et lumbart.

b. Bis zum 17. Jhrt. konnte der Artikel vor abstrakten Gattungsnamen wegbleiben, wenn sie im allgemeinen Sinne gebraucht wurden.

charité: 2439: Charité n'i fu pas.

ire: 1686: Ire et mauveis conseil unt le Rei decén. Mit Artikel in 796: la secunde ire.

justise: 1341: . . . aima merciabile justise, trotz der attributiven Bestimmung.

koveitise: 83: Koveitise les feit sovent del dreit guenchir.

mort: 613: A muine, eum à mort, dunée est neire broine; 1164: Pur vie ne pur mort. Meist findet sich mort ohne Artikel in Ausdrücken, denen wegen der engen Verbindung zwischen Substantiv und Verb der Artikel fehlt. S. unter 3.

Mit Artikel steht mort in 840: De la mort l'en plaidèrent primes al chevaler; 864: Il voleit k'il l'otissent très k'à la mort mené; 5349: Pur ç'atendeit iluee, ne volt la mort guenchir.

poesté: 2908: De Deu as poesté et tun coronement; ebenso 2820: Ne deit, par poesté terriène, pèrir, trotz des beigefügten Adjektivs. Mit dem Artikel ist poesté bemerkt in 1331: ke la poesté a; 2917: Des reis et des évesques la seinte poestez; 3168: Bailla vus del réalme tote la poesté; 3208: Et el Rei et el suens la poesté mustrer.

raisun: 120: il meintint verité et reisun; 1735: Apeu — jo, kar ne voil kuntre raisun aler; 2330: Par tot l'en aidera, là ù reisuns consent; 4909: Et dirra que raisun fuiez et trespassez.

salu: 2963: te vaille à salu partenir; 3040: Que à salu des almes seit et treitée et prise.

verité: 120: Par ço ke il meintint verité et reisun; 1723: Deus est, fet-il, en lui ke aime verité; 5827: Que pure verité par tut oïr purrant, mit vorangehendem Adjektiv. Mit dem Artikel finden wir verité in 2373: A duze homes fereit la verité prover; 2699: Et de la verité esteient par tut kei.

Auch bei folgender näherer Bestimmung durch einen Relativsatz oder einen Genetiv fehlt zuweilen der Artikel, so in 999: L'arcevesques respunt: Fei que dei Deu le bel; 1325: Glorie del Cel li rend Deus; 1625: Koruz de Rei n'est pas gius de petit enfaunt.

3. Dass bei enger Verbindung zwischen Verb und Substantiv der Artikel vor letzterem unterdrückt wird, ist eine im Französischen, wie auch in anderen Sprachen wohlbekannte Erscheinung. (vgl. Derrer S. 25). Das Altfranzösische macht den ausgedehntesten Gebrauch von solchen Wendungen. Die folgenden Beispiele stellen Fälle dar, in denen die neuere Sprache den Artikel nicht auslassen würde.

274: Deus lui dona éur k'il avait espiré. — 4595: qu'il past mer; ebenso in 1358, 2027, 2590, 2623. Dagegen 3130: et passastes la mer; 5778: Et si passa la mer; — 612: K'arcevesques n'évesques éust abit de moine; 619: Quant od les elers converse, robe aura communal. Hier möge auch erwähnt werden 528: Prenge habit munial. — 3254: mesler bien et pis; 1062: Vit ben ke l'om deit fere mal; ebenso in 716, 746, 761: fere ben. — 899: duna conseil; 1781: Kunseil li fu dunez. — 405: Ke eurent los de chevalerie. — 547: de custume tenir; 4015: custume ne tendra. — 2735: Deus suffri mort; 5330: Et atendeit iluec mort; 5619: De sun gré suffri mort; ebenso in 3028, 3035, 5338. Mit dem Artikel in 5287: livré à la mort. — 1229: N'i as à mettre main. — 1240: et à tuz porter pès; 1589: Pès quer; 1600: N'aurez pès autrement; 3213: Pès deit garder; 4173: Mès qu'il li volsist pès et amur otreier. Dagegen mit dem Artikel in 3126: Tels oeuvres érent buenes à la peis reformer. — 705: et mal ovre ad guerpie. — 546: Tut fu dolenz el quor ke ot fet granteison; 1042: Se poeit de la Pape aveir graunteison. — 1342: K'il ne fet saerefise. — 119: ù suffri passiu. — 2746: Car cil qui feit almosne. — 1086: Il en fist ne purquant meinte feiz mustreisun. — 3321: Bien sai que li Reis voelt chastement souffrir. — 620: Ne tendra, cume muines, poesté évescal; 3271: Deus dona as diciples poesté. — W. 170, 4: dunez entente. — 839: ke il ait dreit plener. — 2291: . . . por quei m'estot eissil souffrir. — 2818: Mès religiu voille et sun ordre tenir. — 2930: Absolutiuu prist. — 3121: Ainz voliez poverté de vostre gré porter; 3164: Et de gré vus vendreit mielz souffrir poverté. — 3266: Obedience offristes. — 3580: . . . que li donast santé; 3600: Pur sun relief n'oüst santé. — 5250: . . . sur cui sentence est mise.

4. Das prädikative Substantiv steht ohne Artikel. 12: Ki de nus tuz est sire; 302: Ke d'Engleterre est sire; 474: Tu fus lus as oeillis; or seies pastre et prestre; 503: Cist ad esté baillez le Rei et ses privez; 1217: Ki est sire des Reis; 1446: N'est pas us del país ke l'en jurt sur troper.

5. Nach der Präposition braucht Garnier den Artikel oft nicht, selbst wenn Präposition mit Substantiv keine adverbiale Redewendung darstellen. 21: pur amur . . . et pur salvaciun; 139: pur peschéurs; 844: par espurgement; 1014: sur défens du clergé; 1101 par dreit; 3271: sur serpenz et sur escorpius; 3693: dedenz capitle; 5058: pur nef ne pur passage, pur vent ne pur l'oré.

Ein attributives Adjektiv ändert daran im allgemeinen nichts. 1894: pur humain pechié; 2016: par sèche terre; 2837: en crestiène leis; 3286: par vive parole; 4493: pur seignural desrei. Aber auch 3152: de la bone esperance; 3848: à la nue terre.

6. Wenn das Adjektiv ohne Präposition vor dem Substantiv steht so zeigt unser Text meist den Artikel. 3527: li velz Henris; 3542: les grosses viandes; 3661: Li pius Jhesu Crist; 3282: li fiers Reis Henris; 3809: la pleniére amendance; 3810: la dreite vengeance; 3829: les povres fameillus, u. a.

Ein Ausnahme macht das Adjektiv saint, das fast nie mit dem Artikel ange-troffen wird. Man kann die Substantive Église, Ternité, Escripture, Espirit in Verbindung mit saint als Eigennamen ansehen.

445: de sainte Ternité; ebenso in 119, 177, 416, 460 u. a. 2806: Saint Escripture dist; 1151: saint Espirit; 2311: seinz espriz en lui; 26: et Deu et seinte Iglise; ebenso in: 31, 464, 538, 549 u. a. — Mit mère: 2802: Vers sainte mère Église; 3296: de sainte mère Yglise. Der Artikel findet sich nur in 2667: la sainte mère Iglise.

In 3279 steht vor saint der Artikel: en la sainte croiz.

7. Nach attributivem tout fehlt oft der Artikel im Singular und Plural, während bei Robert de Clary und Joinville der heutige Gebrauch gilt. (vgl. auch Derrer S. 32 ff.) 396: En tut regné; 951: sur tuz humes amé; 4281: Tuz conseils voil; 5564: Tut (W. tuit) crestien. Der Artikel vor dem Substantiv fehlt auch, wenn tout folgt. 2421: Persones et prelaz toz de la region; 3619: Blauns moynes et abez tut lui enveireit.

Ausserdem ist der Artikel entbehrlich in adverbialen Wendungen wie tus dis, tote jor, tute nuit in 107, 125, 437, 3996, 5064 u. a.

Gebraucht findet sich der Artikel nach tout in 477: tut li clergie; 743: tut le munt; 3090: de tote la franchise; 3173: encuntre tut le regne; 3794: tote la char, ebenso in 5639; 5144: tute la gent.

8. andui ohne folgenden Artikel als adverbiale Wendung lesen wir in 4162: Dunc l'unt d'ambes dous parz issi convenancié; dagegen in 4180: E li mielz del clergie d'ambes dous les país (vgl. Gellrich S. 32).

9. Nach cume der Identität oder der Vergleichung lässt Garnier den Artikel aus. 777: Mordaunz ert cume lus, quant l'agnel ad suppris; 5321: Come berbiz pur lous s'enpristrent à fuir.

10. Die Neutra plus und mielz werden durch Vorsetzung des Artikels im Plural zu Substantiven in 3705: De pitié comencèrent tut li plus à plurer; 5010: Tuz (W. tut) li mielz de la curt s'en sunt entrafié; App. 212: Li plus i vunt à pié. (vgl. Gellrich S. 28.)

11. Ueber den Infinitiv mit dem Artikel vergleiche man den Abschnitt über den Infinitiv.

12. Mit den Adverbien der Menge mult, assez, poi ist der bestimmte Artikel in unserm Text recht häufig (vgl. Haase S. 41, Raumair S. 5, Stimming Zeitschrift f. rom. Phil. I, 198). 1196: Vus estes mercennier; des verais poi i a.; 1674: Poi i out des évesques ki l' vousist sustenir; 2921: mult des évesques firent jadis escomungier; 3814: Poi i out des lais et de la gent lettré; 4020: Qu'il i porreit assez des juréurs trover; 5343: Alisandre de Guals, oiant mult de la gent.

13. Die Gattungsnamen, welche einem Eigennamen attributiv vorangehen, stehen zuweilen ohne Artikel (vgl. Gellrich S. 19 u. 32, Hübner S. 3). 578: Danz Ricard de Hastings; 645: Et pape Alexandre; 1092: Et à pape Alissandre; 1157: devant Rei Salomun; 2176: Dunc appella li Reis frère Franc l'aumosnier; 2492: Apostoille Alissandre; 4231: Tant a Reis Lowéis Rei Henri enchalcié; 4758: Salue Rei Henris; App. 185: Un avisiun oi mustrer Maistre Fermin. Der Artikel ist gebraucht vor arcevesques in 261, 265, 281 u. a., vor reis in 391, 421, 833 u. a.

14. In der Apposition ist der Artikel nur vor pape ausgelassen, sonst überall gesetzt. 649: Et Alissandre pape les oï ben; 937: Ke Alissandre pape li ad par lui mandé; ebenso in 3641, 5187. Dagegen 166: Saint Tomas l'arcevesque; 1331: Sainz pères li aposles; 2176: frère Franc l'aumosnier; 2988: Et Davi li psalmistres; 3651: Guarin l'abé; 3654: de Leinuns la cité.

Hinweisen wollen wir hier auch auf den Gebrauch des Artikels vor nachgestelltem ainé. 376: E nis li bailla-il Henri, son filz l'ainné; 4524: Al joefne Rei Engleis, Henri mun fil l'ainzné.

15. In unserm Text ist der Artikel noch nicht mit endemain zu einem Ganzen verschmolzen. Nie findet er sich nochmals vor l'endemain. 1501: Mès le Reis l'en demain pur lui maint enveia; 1538: Ke l'endemain matin; ebenso in 1421, 1456, 1534 u. a.

16. Der bestimmte Artikel bei gewissen Fürwörtern.

a. Nach cui und altrui fehlt der Artikel. 1268: Et emble autrui avoir; 2447; Et as barons cui père establirent l'église; 2686: Sanz reisun unt enpris en altrui poesté; 2931: David, Reis et prophètes, purjut altrui mulier.

b. Vor plusur steht der Artikel (vgl. Gellrich S. 27) in 20: Li asquanz aiment Den, Satan les plusurs guie; 1751: Quant li plusur entendent; 2364: Mult fussent à péchier li plusor deslié. Dagegen fehlt der Artikel in 18, 19, 760, 2202, 2616.

c. Auch alquant hat häufig den Artikel, so in 18: Plusur unt poverté, li alquanz manantie; 20: Li asquanz aiment Deu; ebenso in 228, 699, 5386. Ohne Artikel dagegen in 3, 19, 230, 698 u. a.

d. Das Possessivum mit dem Artikel ist sehr häufig zu finden. 556: Ne sai ke li Reis et li sun Aturné; 1236: Li clerc porte sun merc en le sun chief adès; 1749: Fet dunc cil de Cicestre: La meie volonté; 2369: Si que l'arcediacres le soen dreit ne perdist; 4017: Ke li suen anceisur durent as Rei garder; ebenso in 4179, 5832, 5835.

e. Der Vers 1207 lautet bei H.: Lesqueles des leis deivent Crestien meuz garder? W. dagegen schreibt: Lesqueles lei deivent . . . Im letztern Falle findet sich also das Fragewort mit dem Artikel verbunden.

f. Das unbestimmte Pronomen on wird von unserm Dichter gern mit dem Artikel versehen. Robert de Clary kennt den Artikel nicht vor on. 746: Et se l'un me demande por quei cil ben fereit; 813: Kar des voz fera l'un quancque nus ert à gré; 883: . . . que l'on vit puis seintir; 1062: Vit ben ke l'om deit fère mal; ebenso in: 1249, 1250 u. a. — Ohne Artikel dagegen ist on gebraucht in 1248: Pur ço fet-un prelat sur prelat alever; 1264: N'otrei pas, s'il est pris, k'om lest l'en mie aler (W. qu'un le laist mie aler); 1265: K'om li (W. le) lesse en avaunt cum il soleit ovrer; 1275: Mès ainceis li fist-un les oreilles kouper; 1891: . . quant un out Deu jugié.

17. Um Körperteilen eine gewisse Eigenschaft beizulegen, bedient man sich heute des bestimmten Artikels. Auch Garnier beachtet schon diese Regel. 1458: L'arcevesques respunt, Ke n'out pas le quor vain; 4924: Et quant li Reis le vit, mult out le cuer irié; 5509: Johan de Salesbire aveit le bras colpé.

18. Der bestimmte Artikel vor Eigennamen.

a. Personennamen.

Wir haben schon bemerkt, dass Église, Escripture, Espirit und Ternité, denen das Adjektiv saint vorausgeht, wie Eigennamen behandelt werden.

Ein wirklicher Personennamen mit dem Artikel findet sich in unserm Text nicht. Aber wie heute ist der Artikel notwendig, wenn ein attributives Adjektiv vor den Namen tritt. 3527: li velz Henris; 3661: li pius Jhesu Crist; 4899: l'orguil Thomas.

b. Städtenamen.

Sie werden ohne Artikel gebraucht. 3735: à Saint-Légier; 3741: à Turs; 3781: à Sainte-Colombe. Ebenso 180: tute Syon.

Zweimal findet sich as Senz (3701, 3706). W. hat hier beide Male à Sanz; wir haben es also wohl mit Schreibfehlern zu thun, zumal 2501 und 2276 à Senz setzen, und 3716 joste Sanz hat.

Entsprechend dem heutigen Gebrauch steht der Artikel in 4096: A la Fierte Bernard jut li Reis.

e. Ländernamen.

Im 12. Jhrt. tritt der Artikel vor Ländernamen erst ganz vereinzelt, besonders vor den Ländernamen männlichen Geschlechts, auf, während er sonst, wie in den vorhergehenden Jahrhunderten, noch stets ausgelassen ist (vgl. Hübner S. 55).

Unser Dichter bietet nur ein Beispiel des Artikels und zwar in 4225: *Ke de juste la Boce (La Beauce) resserunt assemblé*. Sonst fehlt der Artikel überall, sowohl vor Ländernamen im Nominativ, wie auch im Akkusativ; so in 2157, 2599, 5631, App. 120 u. a. Nach *tut* oder *trestut* vor dem Ländernamen findet sich nirgends der Artikel gebraucht. 198, 2128, 2393.

d. Völkernamen.

Der Gebrauch des Artikels steht noch nicht fest wie bei Villehardouin und Joinville. Erst seit dem 13. Jhrt. kommt er mehr und mehr in Aufnahme, und wird dann im 16. Jhrt. zur Regel.

Der Artikel fehlt wie in der heutigen Sprache bei Aufzählungen in 752: *Sarazins et Paiens, Crestiens et Gius*; App. 181, 2: *Se Normanz ne l'ereimeient, Engleis ne Angevin, E Bretun, e Waleis, Escot, e Peitevin*.

Er fehlt, entgegen dem Neufranzösischen, in 359: *Et jo l'vi sor³ Franceis plusur feiz chevaucher*; 1208: *U iceles (muss heißen celes) k'establirent Sarazin et Escler*; 1891: *Einsi firent Jieu, quant un out Deu jugié*; 3604: *Et li Reis Lowéis et Franceis l'unt chéri*; ebenso in 3742, 4408, 4518, 5018, 5527, 5564 (*Brokeis* = die Anhänger des Robert del Broc), App. 161.

Der Artikel ist dagegen angewandt in 357: *As Gascuns i kovint*; 4076: *Tuz perdi les Franceis*; ebenso in 4178, 4511, 4534, 4560, 4729, 4751, 4842.

e. Flussnamen.

Es kommt nur vor "Tamise" ohne Artikel in 172: *Ke l'ève de Tamise*.

f. Himmelsgegenden.

Sie werden mit dem Artikel gebraucht. 1974: *Par la porte del Nort*; 5561: *Pur l'iglise del Nort et el èle del Nort, Et vers le Nort turnez*; 5768: *Cist fu ocis el Nort et garde l'Occident*.

g. Feste.

Auch diese kommen nur mit dem Artikel vor. 3241: *Et à l'Ascensium*; 4466: *A la sainte Marie Magdalène*; 4468: *Très qu'à la saint Martin*; 5071: *al quint jor de la Nativité*.

h. Öffentliche Gebäude.

Sainte Ternité, als Bezeichnung der Kirche, wird stets ohne Artikel gebraucht. s. oben unter 6. —

Im Anschluss an den bestimmten Artikel ist es nötig, auch des Gebrauches des Genetivs dieses Artikels im partitiven Sinne zu gedenken. Bis zum 15. Jhrt. findet sich der Teilungsartikel nur sehr selten; Gellrich führt S. 61 nur 2 Beispiele davon an.

Auch bei Garnier genügt das blossе Substantiv zur Bezeichnung des partitiven Verhältnisses. 4669: Dras, viande et sollers et deniers lur dona.

Abstrakte Substantive wie salu, grief, honur, enging, amistié u. a. haben nie den Artikel.

Wenn H. in 2966 schreibt: Des lettres sanz salu enveia à Chinun L'arcevesques al Rei. W. dagegen Ces lettres zeigt, so trage ich kein Bedenken, der letztern Schreibweise zu folgen, da unmittelbar vorher der Brief des Erzbischofs an den König Heinrich im Wortlaut mitgeteilt ist.

Für den Gebrauch des partitiven Artikels habe ich nur 2 Beispiele gefunden, nämlich 5111, 12: Des chevalers le Rei (mès n'es volt pas nummer), Depart le Rei Henri voelent à vus parler, wo der Artikel dem Subjekt vorangeht, und 2770: Ne sunt pas des sers Deu, ainz sunt des sers Baal (W. Ne sunt pas humme Deu, ainz sunt des serfs Baal), wo das prädikative Substantiv mit dem Teilungsartikel versehen ist.

Ueber den bestimmten Artikel nach Adverbien der Menge ist schon gesprochen.

Ein partitives de fehlt meist nach solchen Adverbien. So in 1174: N'i out gnères amis; 1615: Et poi amis aveit; 1643: Assez i ad trovez et josnes et chanuz; 1646: Laienz entra Thomas, ad mult poi compainnuns; 1912: De taunz clés cum il pout 2597: . . . Rogiers ad trop argent. Man vergleiche auch das über das Adverb mult Gesagte. Dagegen in 1310: et dunt poi de ben ist; 1952: Mès poi i ot de suens que il vons ist mustrer; 3645: En autretaunt de tens n'i out ainz meinz guasté. —

E. Die Relativa.

1. Der Nominativ des Relativpronomens ist qui (ki) oder que (ke), doch dergestalt, dass in 2000 Versen que (ke) überwiegt (59 : 46). Que im Nominativ steht in 302, 342, 405, 417 u. a.

Häufig fehlt das Determinativ vor dem Relativ (vgl. das Neufranzösische: Qui se loue, s'emboue). So in 101: Fous est ki en peché volt lungement gisir; 725: Ki Deu ne vout amer, Deus ne l'vout pas nurir; 1103: Ke pris est à embler, u à teu felonie (wo que = si l'on); 1348: Kar ki het une feiz ne l' vudra puis amer; ebenso in 1731, 2021, 2804. In diesen Beispielen ist mit Ausnahme von 1103 die Form qui angewandt.

2. Für den Casus obliquus gebraucht unser Text, wie überhaupt das Altfranzösische, die Form cui oder qui, für die W. ki oder qui schreibt.

a. Als Genitiv mit Bezug auf Personen, aber stets ohne de (vgl. auch Robert de Clary). Die Form lequel im Genitiv kennt Garnier nicht. 2060: Par ki conseil voldra, del tot en tot, errer; 2447: Et as barons cui père establirent l'église; App. 8: E pur ki maltalent si humme l'unt ocis.

b. Als Dativ mit Bezug auf persönliche Substantive findet sich cui meist ohne Präposition. 5187: Del juefne Rei, cui (W. qui) Deus duinst sa benéigun; 5332: Dist-il, oiauz (W. oiant) plusurs, cui l'ai oi eunter; 5488: Al martir saint Denis, cui dulce France apent; ebenso in 307, 511, 1537, 2866 u. a.

cui, ki mit à in 173: Uns maistres lui espunst, à cui el le mustra; 397: A ki il ne péust, s'il vout, nuire u aider; 2561: Prist garde à Abraham à cui Deus comanda; 4828: Et as autres évesques à cui (W. que il) deit conseilier.

Noch in Villehardouin ist cui ohne Präposition Regel.

Zweimal begegnen wir que als Dativ. 497: Et à cels ke li Reis en aveit fet le dun; 1952: Mès poi i ot de suens que (W. qui) il (le) vousist must'rer.

Diez III, 381 führt an 4536, 37: Li trei prelat, qui n'orent l'areevesque point chier, Mult lur pesa, quant sorent qu'il deveit respierier als Beweis dafür, dass das Altfranzösische den Kasus eines Relativs durch ein eingeschobenes Personale bestimmt. Darum handelt es sich hier aber nicht; li trei prelat wird vielmehr als Dativ durch lur bezeichnet. Der Dichter hat li trei prelat als Subjekt gefasst, ist aber nachher in eine andere Konstruktion übergegangen und hat deshalb lur eingefügt.

e. Während Froissart und Villehardouin häufig cui als Akkusativ gebrauchen, bietet Garnier hierfür nur wenige Beispiele dar. Im allgemeinen ist que, ke das Akkusativrelativ des Textes. 269: Roger del Punt l'Evesque, cui i mist et sacra; 2874: Satil cui Deus eslist; 3441, 2: D'onorer ne deit pas li Reis cels desdeigner Cui Deus ès sainz escriz volt pur Deus denuntier; ebenso in 4011, 4029, 4480, 4779. In allen diesen Fällen bezieht sich cui auf Personen.

Nach Präpositionen finden wir cui (W. hat qui) mit Beziehung auf persönliche Substantive in 2042: De cui un cheval unt pur wit deners lué; 2075: Por le Rei sun seingnor, vers ki il ert medlez; 2487: Sanz l'otrei sun seigneur de cui terre il fu nez, ebenso in 2725, 2865, 3380 u. a.

Mit Bezug auf Sachen steht qui, ki in 797: Par qui li Reis vers lui . . (sc. la secunde ire); App. 222: Par ki fut enfrenz (sc. li fol conseil).

3. Im Nominativ findet sich das neutrale Pronomen que nach ço, ce in 2383, 4: Ce qu'al Rei apartint en la Rei curt finer, Ce qu'ateinst al prelat en sa cort terminer; 3142: Tut ço que est troblé et mellé el país, ebenso in 3207.

Die Form qui im Nominativ breitet sich erst im 13. Jhrt. aus.

Ohne ce lesen wir in 962: Et se volez tenir k'avez kovenancié; 1627: Ke kumence à haïr seit pur poi, seit pur graunt, Jamès ne l'amera; 2972: Que il out en cel brief escrit et endité; 4050: Mès ne quiert nul enging qui fet que fère deit.

4. quei ist ziemlich selten in unserm Text. Mit Bezug auf Sachen findet es sich in 2916; Dous choses adel mund par quei est guvernez; 4750: Et par quei alguns d'els ne fust dunc suspenduz; 4923: Par quei lur mestier orent et perdu et leissié. In diesen Beispielen tritt quei in Begleitung der Präposition par auf.

Mit Bezug auf einen ganzen Satz ist quei selten im Altfranzösischen und kommt erst bei Joinville in Aufnahme. Unser Text bietet 2 Beispiele dar. 2840: Par quei ker celui tient et carean et balei; 5025: Par quei il s'en poïst fuïr ne desturner, beide wieder zusammen mit par.

Ausserdem findet sich *neutrales quei* in den Wendungen *ce ne quei, un ne quei* in 1875: . . . *ne dit ne un ne kei*; 2697: *N'il ne voleient fère, pur Deu, ne ce ne kei*; 4147: *Mès li Reis d'Engleterre ne lur dist ço ne quei, und in 1559: Ben savez et vééz à quei il tent et tyre*; 2858: *En quei Deus te trova*.

5. *dont* ist örtliches Adverb und wird dieser Eigenschaft gemäss behandelt bis zum 17. Jhrt. So finden wir es in rein adverbialer Beziehung in 1309, 10: *Ès uvraignes Adam nostre terre maudist, Ki nus germe péchez et dunt poi de ben ist*; 3092: *La sainte mère Yglise de seinte Ternité, Sire, dunt receüstes corone et réalté*.

In vielen Fällen stimmt der Gebrauch von *dunt* mit dem Neufranzösischen überein, so in 166: *Seint Tomas l'arcevesque, dunt préeschet m'oez*; 383: *De cunte u de barun, dunt se volsist venger*; 1272: *Dunt vus avez oï en Avien kunter, ebenso in 2440, 2717, 3136 u. a.*

Andernfalls findet sich *dont* häufiger als im Neufranzösischen, da auch die Präposition *de* in der alten Sprache eine grössere Verbreitung hatte wie heutzutage. 1325: *Glorie del Cel li rend Deus, dunt ainz ert perdanz*; 1365: *Ne la grant eskermie dunt Deus l'aveit getté*; 2274: *Dunt il puissent mult tost en nuisance descendre*; 2705: *Dunt sa cause et la lur peüssent esforcier, ebenso in 4487, 4970, 5327.*

Auf einen ganzen Satz bezogen steht *dont* ohne *ço* in 2940: *Mesfeit as en maint liu, dunt uncore me tès*.

6. *où* bezeichnet

a. eine Person in 1149: *Mès à ceus ù Deus ad sun saint Espirit mis*; 2157: *Par ço est France France, par les seinz ù jo fui*; 4058: *Et nis li reis de France, où il out greignur fei*.

b. eine Sache in 77: *De l'ève ù est lavez*; 214: *K'une planche ù passa*; 3115: *K'en la pès revendreit où fu*; ebenso in 5572, 5575.

Ausser djiesen Fällen entspricht der Gebrauch von *où* dem heutigen, so in 119: . . . *à la sainte maisun De sainte Ternité, ù suffri passiu*; 2073: *Par Flandres ù il est venuz*; ebenso in 2158, 3824 u. a.

Mit *par* findet es sich in 5357: . . . *out une chambre ajustée Par où la veie esteit al cloistre plus privée*.

Zuweilen wird *où* durch das demonstrative *là* verstärkt. Auf Substantive bezogen, finden wir diesen Gebrauch in 1114: *As concilies mené, là ù lur ert assis*; 5528: *Là ù li forfet èrent par justise adreseié*; 5717: *Qu'il ne fist el mustier, là ù il fu ocis*.

Der von Haase S. 53 erwähnte zeitliche Gebrauch von *là* ù ist bemerkt in 2509: *Là ou li sainz s'en fu fuiz de Norhaunton*; 4261: *Là où parlout al Rei saint Thomas à cheval*.

7. Die von Diez III, 381, 5 erwähnte Auslassung des Relativs kommt vor in 5: *Et teus quide estre meudre, des autres est le pire*; 2206: *Tel i out des prélaz parla si ègrement*; 3600: *N'out el pais nul hume . . . Par sun relief n'üst santé tote certaine*; 4010: *Kar n'a en cest siècle humme à la fei ne mesface*; 5409: *Un piler ot iluec, la volte ad soutenue*.

8. Die Konjunktion *que* mit relativem Wert gebraucht Garnier nach Zeitbestimmungen. 3883: *Ainc puis ne fu uns jurs ou nuis qu'il üst pès*; 3975: *A l'ore*

(W. al tur) qu'il les fist d'Engleterre torner; 4388: Al tens que vus servi; 5339: Or ert venuz li jurs ke l' covint acomplir; 5726: Car en cel méisme que il fu decolpez.

F. Die Interrogativa.

Das Pronomen lequel mit folgendem Genetiv findet sich in 1207: Lesqueles des leis, wo, wie schon früher bemerkt, W. Lesqueles leis schreibt. Im indirekten Fragesatz 3508: Les queles il volt mielz en son règne asséeir.

Um eine Beziehung auf eine Person auszudrücken, gebraucht Garnier qui im Nominativ und Akkusativ. 1781: Kunsail li fu dunez, (ben quid saveir de qui); 3777: Ki es, Sire, fet-il, qui ci visité m'as?

cui findet sich in einer indirekten Frage in 5695: Puis les vi et bien soi cui il furent doné.

Als Neutrum steht que

a. in direkter Frage in 2862: Pur les biens qu'il t'a fez pur toz que li rendras? Ebenso in 4931, 5268 u. a.

In 5556 ist eine Umschreibung angewandt: Chaitif, maléuré! que est ço k'avez fet?

b. in indirekter Frage. Später ist que durch ço que ersetzt worden. 556: Ne sai ke li Reis out; 653: . . . unt demandé k'il ourent l'Apostole . . . aporté; ebenso in 920, 1470, 2137 u. a. In 891 steht schon ço que: Or voil oïr de vus ço ke chascuns en sent.

2539 zeigt que im Ausruf: que de si halt si bas!

Mit Präpositionen ist das neutrale Frageförwort quei. 746: Et se l'um me demande por quei cil ben fereit; 4913: De quei vus porra plus Thomas contralier?

Ohne Präposition ist quei gebraucht in 3591: E (W. à) beivre li dona, mès ne sai quei, de fi; 4316: Sire, . . . et de votre fil quei?

quel statt lequel ist zu erwähnen in 3315: Ne sai de quel respundre dei; W. 170, 24: Ne seit quel pis li fait, u li jurs u la nuit.

G. Die Indefinita.

1. Im Konzessivsatz lesen wir immer quel—que, nicht quelque—que oder lequel—que.

a. quel—que ist attributiv. 1329: En quel ée que seit; 2559: Quel semblant qn'il fesist; 4720: Quel parz que li vent turne; 5870: Quel part ke seit mis cuers; App. 184: Quel semblant qu'il face.

b. quel—que ist prädikativ. 294: Mès quels qu'il fust; 332: queus qu'il fust à la gent; 1228: Queu k'il seient; ebenso in 2473, 2817 u. a.

Substantivisch gebraucht unser Dichter

a. mit Bezug auf Personen ki—qui und ki—que, so in 1588: Ne autrui baillera la croiz, ki qui akure; 398: Ki ke venist au Rei, de que ke eust mester; 2956: Reis, qui que fet l'overaigne, de tes mains ert requise.

quiconque ist nur im Singular bemerkt (vgl. Procop S. 49) in 3472: Quicunques s'orgueillist que il ne volt oïr.

b. Neutral ist ke—que im Nominativ und Akkusativ in 492: Ke q'avenist de lui, k'il fust asséuré; 510: Ke q'avenge en avaunt, n'en seit en perte mise; — 398: . . . de que ke eust mester; 2851: Que que dient li tuen. In Verbindung mit unkes in 1789: Ke k'unkes li hom peust; 5082: Ke k'unque (W. u. M. quei que il) il véissent ou oïssent nuncier.

Kausalus pour vor dem zu verallgemeinernden Substantiv zeigen die Verse 555: Pur chose ke li Reis le face manacer; 1729: Ne jo n'es tendrai pas pur ren ke seit en vie; 2180: Por rien qui seit el mund.

2. Die folgenden Indefinita sind heute ausser Gebrauch.

a. alquant, substantivisch, mit oder ohne Artikel. 18: Plusur unt poverté, li alquanz manantie; 20: Li asquanz aiment Deu; 228: Les asquanz soffre Deus à vivre et à guarir; ebenso in 230, 699, 1629, 3586; — 3: Asquanz des Truvéurs failient tost à ben dire; 19: Asquanz aiment le sens; 698: S'asquanz vout de peché retrère; ebenso in 2202, 5019, 5129.

b. aukes, alques, neutral, in 203: quant aukes out chaunté; 5141: Li Reis, fist dunc Renalz alques (W. auches!) iréement.

c. el (aliud), das im 14. Jhrt. verschwindet, ohne Artikel in 1091: Quant il ne pot fère el, grefment li annuia; 1803: Et d'akuntes et d'el fui iloec delivrez, ebenso in 1474, 1810 1933, u. a.

d. quant als Adjektiv kommt nur vor in 5328: Et sul mestre Edwart Grim, et moines ne sai quanz. Sonst findet sich nur quanque mit konzessivem Sinn, so in 288: Quant ke il pout aveir, et argent et deniers; 1793: De quant k'out en baillie; 3632: . . . quant qu'il aurunt mestier; ebenso in 286, 400, 403 u. a.

e. sovent ist Adjektiv in 1322: Soventefez véum ke . . .; 3677: Li Reis de France l'a sovente feiz requis.

f. tant ist adjektivisch in 1912: De taunz elés cum cil pout à ennui empuinmer; 3630: Mielz est qu'un en face un que tanz humes chaitis; 3867: Tantes afflictions, ce dist, preneit li ber; 5421: Renalz, tanz biens t'ai fez; W. 170, 1: Par itantes merveilles.

Als Adverb steht tant in 1620, 21: N'ert pas taunt gentilz hom; . . . li Reis l'aveit taunt esaucié.

g. mult, adjektivisch, tritt auf in 3985: Mult i out grant clergié et mulz baruns de pris. W. schreibt hier allerdings mult. 4301: De multes choses (W. plusurs altres) unt entr'els dous desputé; 4630: Mulz granz pueples (W. mult . .) des suens encuntre lui ala. Die Wolfenbütteler Handschrift kennt also den adjektivischen Gebrauch von mult nicht.

h. nullui, eine substantivische Form, findet sich sehr häufig, so in 64: Deu lui ad ben rendu, ki nullui ne deceit; 320: Quant nelni ad truvé, mult en fu esbar; 384: Nullui n'aparécéust li Reis del chanceler; ebenso in 716, 1064 u. a.

i. hoem ersetzt quelqu'un oder personne in 273: Kar ains ne trova hume ki l'servist si à gré; 2090: Fist esteindre les cirges que hoem ne l'petist veir; 2381: S'huem ne péust le Rei el país dunc trover.

k. Als substantivische Quantitätsbestimmung finden wir un petit, das noch bei La Fontaine vorkommt, in 502: Seignurs, fet-il, à mei un petit entendez.

3. Die folgenden unbestimmten Pronomina sind heute anders gebräuchlich:

a. alcun. Seinem Ursprunge nach ist dieses Pronomen positiv und ersetzt quelque oder quelqu'un. Garnier gebraucht es selten; die Rolle des heutigen aucun spielt nul. 8: Ne par alcune ren s'ouvraigne desconfire; 3083: Par alcune raison ne euntre dreit n'alez; 4750: Et par quei alguns d'els ne fust dunc suspenduz. Im nicht verneinten Satze findet sich aucun nur in 3921: Alcune feiz vus ai et preié et requis.

b. nul = ullus wird gebraucht:

α. im untergeordneten Satze, der von einem verneinten oder verneint gedachten Hauptsatze abhängt. 340: K'en nul tens le véist à tele mesprisun; 500: Ne voleit k'il en fuserit pris à nul acheisun; 690: De nul hume suz Ceil; 1443: K'om li feseit tort nul.

β. im Bedingungssatze. 6: Se nuls vuolt contruver; 378: Et s'il i éust nul, si hardi u osé; 434: Se vos eslisiez nul encuntre sun voleir; 1107: Ke se nuls ordenez fust pris; desgleichen in 1120, 1391, 1393.

γ. nach sans. 462: saunz nul contredit; 1612: saunz nul reclement.

c. autrui, der oblique Casus zu autre, wird gebraucht

α. als Dativ ohne Präposition. 1588: Ne autrui baillera la croiz; 2906: Lei ester altrui dreit tut ço qu'altrui apent; 4740: N'en voil altrui que lui jugement demander.

β. als possessiver Genetiv ohne Präposition. 1268: Et amble autrui aveir; 2117: S'en l'autrui terre (man beachte den bestimmten Artikel); 2906: Lei estre altrui dreit.

d. chascun wird zu gleicher Zeit substantivisch und adjektivisch gebraucht:

α. substantivisch in 647: Sa péticiun fist chaskun des treis pur sei; ebenso in 717, 727 u. a.

β. adjektivisch in 718: Ke chascuns hom; 2314: ad chascun point; 2652: En chascun conté; 2794: Chascun jor; 3497: Kar chascuns riches hum; 5246: à chascune mesprise.

e. maint, das heute als Adjektiv gebraucht wird, aber anfängt, zu veralten, steht substantivisch in 104: Et maint est si surpris; 1501: . . . pur lui maint enveia; 4872: Et out maint de ses homes. Adjektivisch ist es gebraucht in 158, 559, 652 u. a.

f. plusur, substantivisch mit dem bestimmten Artikel im Sinne von la plupart, in 20: Satan les plusurs guie; 1751: Quant li plusur entendent; 2364: Mult fussent à péchier li plusor deslié; App. 105: Tendrement véissiez là les plusurs plurer.

g. rien, ohne Verneinung, ist noch heute positiv, aber von beschränkter Anwendung. Garnier gebraucht es häufig in Bedingungssätzen, die durch quant oder si eingeleitet werden. 41: Se li clere mesfunt rien; 940: . . . si ad ren meserré; 1218: si de ren la destreis (W. descreiz); 3147: Quant il commence rien. Mit nule in 2704: Se peüssent trover nule rien.

h. tel, oft itel (1109, 1398, 2716 u. a.), kann einen Satz mit que oder cum nach sich haben. 1250: Par teu lei cum il vit.

Mit Bezug auf eine unbestimmte Person steht tel heute nur im Singular. Unser Text zeigt auch den Plural in diesem Falle. 4279: Tels qui tut vus dirrunt; 5136: E tels i ad ki dient.

Der distributive Gebrauch von tel ist bemerkt worden in 2203: Li auquant en latin, tel buen, tel anomal; 2618: Ki aportèrent brief, tels de chatîement, . . . Tels de suspensiun et tels de dampnement. Mit einem Zahlwort verbunden, treffen wir tel in 2213: Que dous tels cardunals li facez enveier, indem wir dels in tels abändern.

autretel, im neutralen Sinne, findet sich in 4658: K'autretel ne fesissent tut li clere del regné.

i. tout, oft durch très verstärkt (29, 34, 373 u. a.), hat, entgegen dem heutigen Gebrauche, adjektivische Geltung in 5080: Ke l'iglise volsissent l'endemain assiégier Et de fou enbraser et tute trebuchier; 5181: Et de lui estre à dreit sui-jo tuz aprestez; 5347: Car il ert aséur et tut (W. aber tuz) près de morir.

III. Die Steigerung.

Der von Diez III, 10 erwähnte Gebrauch von mieux an Stelle von plus findet sich 2 mal, nämlich in 1682: U ses conseilz teneit od les meuz kunéuz, und 5017: Tuz (W. tut) li mielz de la curt et tuz (W. tut) li mielz vaillant, wo W. aber plus vaillant schreibt.

Im Altfranzösischen dient der Komparativ ohne den bestimmten Artikel als Superlativ, ein Gebrauch, der sich noch im 17. Jhrt. erhalten hat. Wie bei Joinville, ist es auch in unserm Text ein adverbialer Komparativ. 695: Et li fet enhaïr, ço ke plus amer sout; 1207: Lesqueles des leis deivent Crestien meuz garder? 4590: Ke ço k'il plus désire, s'un li volt graanter; 4717: E cil qui pis le tiennent, ço sunt li ordené; 4847: Enz en mi le chemin, là où il mielz erra.

Das im Komparativ hinter dem Substantiv stehende Adjektiv vertritt einen Superlativ (vgl. Diez III, 11) in 1399: Alast cil à la curt al seigneur plus prochain.

Dass das Komplement eines Komparativs durch de bezeichnet wird, falls es ein Substantivum oder Pronomen ist (vgl. Étienne S. 152) ist bereits beim Genetiv erwähnt.

Auch der substantivische Gebrauch von plus und mielz im Plural hat beim bestimmten Artikel seine Erledigung gefunden.

Der organische Superlativ seintisme wird vom bestimmten Artikel begleitet in 3494: . . . mès li seintisme ber; vom Demonstrativum in 122: Cel seintisme arcevesque? Ohne Artikel kommt er vor in 5685: Mès de saintisme abit et vestu et chargié.

seintisme mit vorangehendem unbestimmten Artikel findet sich in unserm Text nicht.

IV. Das Zahlwort und der unbestimmte Artikel.

1. Das Zahlwort.

In Zahlen gebraucht Garnier mil im Singular und mile im Plural. 79: Par beivre u par laver mil en i a sanez; 5784: Mil anz cent et seissante et dis tut acuntez. — 1794: De trente mile liveres de sterlins; 4446: Bien trente mile livres out de l'arceveschié; 4897: Mès j'ai dis mile livres.

Das Beispiel 5784 zeigt auch den Gebrauch von et vor Zehnern und Einern; Joinville und Villehardouin kennen die Konjunktion nicht.

cent wird heute substantivisch nur gebraucht von Gegenständen, die stückweise verkauft werden. Es findet sich in 2544 in der Bedeutung von: ein volles Hundert (s. Verwandte): Ainz tiers di en aureit-il plus d'un cent entier.

Die Verse W. 170, 13, 14, welche Hippeau nicht hat: . . . quatre manieres del mal d'idropisié Des dous puet l'um guarir, des dous autres ne mie zeigen den Gebrauch des bestimmten Artikels vor einer Kardinalzahl, die einen Teil aus einer genannten Zahl hervorhebt.

Im Neufranzösischen werden Distributivzahlen mit à gebildet. Garnier hat eine dem Deutschen entsprechende Ausdrucksweise in 1697: Alouent li barun, dui et dui, trei et trei (vgl. Étienne S. 168).

Hier seien auch noch das zusammengesetzte Zahlwort andui, amdui, und das Adjektiv ambes, (oder mit dous) ambesdous erwähnt. Garnier gebraucht diese Zahlbegriffe sehr oft, während sie schon in Joinville verschwinden (vgl. Haase S. 64). 191: Li pailles ert vermeilz. Amedeus se levèrent; 565: Ço sacheiz ke nus eimes anmedui des chés blus; 949: Et tut li kuruz ert d'ambes parz parduné; 1831: Dreit devaunt l'arcevesque sunt amdui aresté; ebenso in 2402, 2404, 3736 u. a.

Es sei daran erinnert, dass die Substantive ambe und ambas noch im heutigen Französisch vorkommen.

W. 163, 11, 12 giebt ein Beispiel zur Form ambure (lat. amborum) in der Bedeutung von amdui: A ceste saint iglise rent tut son tenament Ambure à l'arcevesque e a tut le convent.

2. Der unbestimmte Artikel.

Bis zum 16. Jhrt. findet sich der unbestimmte Artikel im Plural vor Substantiven, die ein Paar zusammengehörige Dinge bezeichnen, wie in 2034: Uns granz solers aveit (s. Raumair S. 2), oder mit Substantiven, die fast immer im

Plural gebraucht werden. 1066: Kar unes autres lettres errament escrira; 3246: A l'évesque de Lundres unes lettres itals Enveia saint Thomas; 4509: Unes iteles lettres li ad fêtes porter.

Während das Neufranzösische den unbestimmten Artikel zur Bezeichnung eines unbestimmten Individuums nicht entbehren kann, erlaubte das Altfranzösische die Auslassung desselben und fasste so das entsprechende Wesen in seiner Allgemeinheit auf.

Der Artikel fehlt also im Altfranzösischen:

a. um die Allgemeinheit auszudrücken. Unser Text bietet hierzu folgende Beispiele: 1284: Ke se il oust quer, il se fust purpensez; 3496: Custume n'est pas dreiz; 4728: Bon ente en buen estoc deit bien fructifier; 4732: Cil qui ad malveis père, malvais est s'eritez.

b. in der Verneinung.

α. mit onques-ne in 336: N'out unkes si privé, ne clere ne compainun. Der Artikel ist jedoch gebraucht in 1848: Unques de barunie n'i out un mot sunné.

β. ohne onques in 37: S'à forfait fuser pris, jà n'i éust resort; 452: Ne plus oneste clere n'i porreit nuls choisir; 688: Kar il n'a suz Cel Rei de si grant poesté; 1337: Ke pechère n'en ait merci; ebenso in 1869, 2915, 3456.

γ. mit ne-ne in 1843: Ne tieng, fet saint Thomas, de lui fé n'eritez; 2022: Ke il aveit od lui ne clere, ne chevaler; 2069: Ne vus rent, fet-li il, ne fiu, ne tenement.

δ. mit ne-mie in 3257: N'est mie sages hum qui la voelt tresbuchier.

Während man in 183 und 3157 die Auslassung des Artikels auf Rechnung des Adjektivs grant (s. weiter unten) setzen kann, bietet 2602 ein Beispiel des bei Haase S. 65 erwähnten Gebrauchs einer Auslassung nach il y a: Ke s'en tute terre ouust clere si hardi. Sonst fällt der Artikel nach il y a nicht, selbst nicht im negativen Satze. 877: Et dit ke de cel mot n'i auera jà un sun; 3499: Une custume ad ci; 4280: Jà n'i aura un mot.

c. autre und tel finden sich zuweilen ohne Artikel. So in 1814: S'apèle à autre kurt, de ce l'poeiz grever; 2537; Vunt en altre païs, et chaitiz et las; 3157: Ne fêtes tort sur autre, n'i ait travail greignur, u. a. Dagegen ist der Artikel gesetzt in 3852: D'un autre heire aveit tut sun cors parenelos; 5309: Jo vus mettrai laenz par un altre sentier.

2444: Ki al partir la mistrent en tel destrucciu; 3186: Un vus deit bien mustrer ke ne fasciez tel fet; 3298: Ki sueffre tel travail et si mortel juise. Ebenso in 1142, 1448 u. a.

Auch Villehardouin gebraucht tel immer ohne Artikel. Indessen bietet unser Text doch 2 Ausnahmen, nämlich: 3938: Une tel visiun li aveit Deus mustrée, und 4509: Unes iteles lettres li ad fêtes porter.

d. comme, mit oder ohne Adjektiv, sowie si bewirken Unterdrückung des Artikels. 620: Ne tendra, cume muines, poesté évescal; 777: Mordaunz ert cume lus; 1650: Tut sul entra en chaump, cume boens champions; 1819: Lur père espiritual jugent cume felun; W. 171, 33: Là ù il iut en transe cum huem ki . . .; — 467: N'est pas dignes d'aveir si haut habit; 1127: Li clere ki èrent pris à si vilain mesfet; 1918: Grant hunte fu k'un fist si haut home huer u. a.

Häufig vermissen wir auch den Artikel, wenn si mit grant verbunden ist. 1556: Kar li Reis est vers mei muntez en si grant ire; 2167: Quant servi sun seignor, par si grant lealté u. a.

e. Vor mult mit folgendem Adjektiv ist der Artikel ebenfalls überflüssig. 2764: Le filz à mult bas hume fet Deus si eshaucier; 3812: Mult i ad dure vie et suffreite menée. (Hier ist mult mit dem Verbum il y a verbunden, ein Gebrauch, der dem Altfranzösischen geläufig ist); 3984: Od mult riche barnage i fu li Reis Henris; 5340: E sa vie et sa mort l'un fet mult halt martir. Ebenso in 431, 952, 1061 u. a.

Ausnahmen begegnen wir in 1634: Sout ben k'il sufferreit un mult pesant estur; 3526: Un mult felun pruveire, ne l'poüm neier; 3942: Un mult bel hanap d'or ou doré li offert.

f. Wenn grant dem Substantiv vorangeht, so fällt der Artikel fast immer aus. 1594: Et se s'espée trencha, la meie ad grant reddur; 1622: Et mustré li aveit eini grant amistié; ebenso in 1722, 1788, 2223 u. a.

grant steht nach dem Substantiv; der Artikel fehlt trotzdem. 183: . . Ici a signefiance grant; 3157: Ne fêtes tort sur autre, n'i ait travail greignur.

Mit dem Artikel ist grant nur in 5358 bemerkt: Mès à cel ore esteit à un grand loc fermée.

g. Wie im Englischen vor part in der Bedeutung von „teilweise“ der Artikel fehlt, so auch im Altfranzösischen vor partie. 532: Partie li mustra de ço k'out enpensé; 902: Partie des évesques à vostre part tornez; 4270: Mès partie dirrai del veir, mun escient.

h. Vor einem prädikativen Substantiv fehlt der Artikel, wo er in der heutigen Sprache gebraucht würde in 15: Or est hanz Seinz el Cel, nuls ne l'poet contredire; 474: Tu fus lus as oeilis; or seies pastre et prestre; 2226: Li Reis ert riches hoem, sages e de grant art; ebenso in 2841, 3288, 3406 u. a.

i. Die enge Verbindung zwischen Substantiv und Verb, oder die rasche Ausdrucksweise führen oft die Auslassung des Artikels herbei. 2144: Ne vout acunte rendre; 2159: Mult seit-il bien venuz, ù pot aveir apui; 572: De seinte iglise prenge et de ses elers conrei; 1601: Mau conseil me donez; 2507: Kar ne voil en l'estoire fere corruptiun; 3242: . . . pernez conseil meillur; 3498: A lievè sur sa gent custume; 4007: Ke il deie tenir chose dunt rien ne sace; 5006: La chaumbre de Bur a estrange destinée; 2938: Reis, al buen rei (statt reis) devreies essample

prendre adès; 3004: Que vus puissez as autres bon esample donner; 5395; Fère del cors escu cunte le malfaitur; 717: A chaskun ad duné fraunche force et igal; 5492: . . . n'i volt haubere porter; 2145: Ne souffrir jugement; 3235: . . . k'un face jugement; 2145: . . . mal lot (W. mal los) en a conquis; 2102: Et meinte home l'unt puis à miracle tenu; 3518: Ainz qu'il en sache mot; 1137: Ne pur un sul mesfet double peine souffrir; 2341: Si plest sursist d'yglise; 2408: E as clers e as lais en pot perte venir; 2912: Nuls ne deit pleit d'Iglise, se n'est clers, maintenir; 3349: Ki sun père honist piecchié fet, ço savez; 4568: Sire, fet-il, ne vieng passage demander; 2154: Que il ne pot aveir recet, ne là, ne ci; 3276: Remède de tuz malz Jhésus Crist nus dona; 1718: Et sèrement en fist; 1935: Et ad fet bel semblant; 2422: Ki tenissent del Rei terre e possessiun; 4461: Les justises le Rei firent lungue traîne; 5362: . . . là ad Deus feit vertuz (= miracle).

Zu beachten sind noch die folgenden Beispiele, in denen heute der Artikel nicht fortbleiben darf: 1320: Puis fist Deus bof del Rei, et pestre herbe et user, und 429: Ke nus poüm pastur à l'église koisir.

k. Nach gewissen Präpositionen kann der unbestimmte Artikel fehlen, während das Neufrazösische ohne ihn nicht auskommen kann.

α. nach par. 2215: Ne par apel ne l'puisse nul hoem (W. nuls hoem) contralier; 2830: Jugié ne poez estre par prince séculer; 2848: Se par mal conseil as cunte Deu meserré; 4443: Kar li Reis li dut rendre, par fine convenance; 4712: U diacres, par prince, ke il seit degradez; ebenso in 232, 4996, 7; 5776 u. a. Dagegen hat 1390: Ke chaskuns pert sa kurt, par un faus sèrement.

β. nach pur. 2590: Ke nuls d'els, pur apel, ne passereit mais mer; 5615: Une ne lur volt guenchier, pur colp ne pur colée.

γ. nach fors. 2757: Qui n'unt rien de nului, fors fié anceisural; 5279: Fors achaisun ne quièrent de vus à mort livrer.

l. Der unbestimmte Artikel findet sich vor einem betonten Possessivum in 241: A un soen parent vint; 247: . . . par un soen mareschal; 1946: Un soen humme i out mis.

m. Vor Zeitbestimmungen verlangt die heutige Sprache den unbestimmten Artikel (un demi-jour). In unserm Text wird er in diesem Falle ausgelassen. 208, 9: . . . et od lui converser Ben demi an ensemble; 1386: Li Ber i ert sumuns à jur, numéement; 1455: Jurs ne lui ert assis des akuntes furnir; 2319: Bien ad duré entr'els demi-jor la tençons; 4175: Dunc unt pris autre jor de la pès alier.